

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1216

[C - 2007/00088]

26 JANVIER 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 avril 2006 modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, leurs éléments ainsi que les accessoires de sécurité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1216

[C - 2007/00088]

26 JANUARI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 april 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan auto's, hun aanhangwagens, hun onderdelen en hun veiligheidstoebehoren moeten voldoen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

10. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. April 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör

Sire,

ich habe die Ehre, Eurer Majestät zwei Entwürfe Königlicher Erlasse zur Unterschrift vorzulegen.

Die obligatorische Gebrauchtwagenkontrolle wird von den für die technische Kontrolle von Kraftfahrzeugen zugelassenen Einrichtungen durchgeführt. Wegen des vollständigen In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 26. April 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör (im Folgenden «Königlicher Erlass vom 26. April 2006» genannt) umfasst diese Kontrolle ab dem 15. November 2006 eine vollständige Kontrolle nach Anlage 15 zum Königlichen Erlass vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör (im Folgenden «Königlicher Erlass vom 15. März 1968» genannt) sowie eine zusätzliche Kontrolle nach Anlage 22 desselben Erlasses.

Aufgrund des ersten Entwurfs sind die für die technische Kontrolle von Kraftfahrzeugen zugelassenen Einrichtungen verpflichtet, den Bericht zu berücksichtigen, der erstellt wurde von einem zugelassenen Diagnosezentrum im Rahmen der in Artikel 23^{sexies} § 1 Nummer 3 des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 erwähnten obligatorischen Gebrauchtwagenkontrolle.

Die Berücksichtigung des vom zugelassenen Diagnosezentrum erstellten Berichts hat zur Folge, dass die obligatorische Gebrauchtwagenkontrolle ausschließlich in einer vollständigen Kontrolle des Fahrzeuges besteht. Die zusätzliche Kontrolle ist in diesem Fall nicht mehr erforderlich, sofern dieser Bericht vor nicht mehr als zwei Monaten ausgestellt wurde und sich mindestens auf die in der Anlage 22 zum Königlichen Erlass vom 15. März 1968 erwähnten Punkte bezieht.

Es ist klar, dass die zugelassenen Diagnosezentren nicht auf gleicher Stufe stehen mit den für die technische Kontrolle von Kraftfahrzeugen zugelassenen Einrichtungen. So sind diese Zentren nicht befugt, regelmäßige Kontrollen im Sinne von Kapitel 4 des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 durchzuführen. Außerdem bleiben ausschließlich die für die technische Kontrolle von Kraftfahrzeugen zugelassenen Einrichtungen weiterhin befugt, die Prüfbescheinigung auszustellen.

Im zweiten Entwurf werden die Zulassungsbedingungen und das Zulassungsverfahren für die Diagnosezentren sowie die Regeln in Bezug auf ihre Kontrolle festgelegt.

Beide Entwürfe treten wie die neuen im Königlichen Erlass vom 26. April 2006 festgelegten Bestimmungen über die obligatorische Gebrauchtwagenkontrolle am 15. November 2006 in Kraft.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der getreue und ehrerbietige Diener
Eurer Majestät
zu sein,

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

10. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. April 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Juni 1985 über die technischen Anforderungen, denen jedes Fahrzeug für den Transport auf dem Landweg, seine Bestandteile und sein Sicherheitszubehör entsprechen müssen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990, 5. April 1995, 4. August 1996 und 27. November 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. April 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Beratungsausschusses Verwaltung Industrie vom 4. September 2006;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.386/4 des Staatsrates vom 23. Oktober 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 Nummer 3 des Königlichen Erlasses vom 26. April 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. Paragraph 4 wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Bei dieser Kontrolle wird neben der vollständigen Kontrolle des Fahrzeugs eine zusätzliche Kontrolle nach Anlage 22 durchgeführt.

Wird jedoch ein Bericht vorgelegt, der vor nicht mehr als zwei Monaten - gerechnet ab dem Zeitpunkt, wo das Fahrzeug für diese nicht regelmäßige Kontrolle vorgestellt wird - von einem zugelassenen Diagnosezentrum ausgestellt wurde und sich mindestens auf die in der Anlage 22 erwähnten Punkte bezieht, besteht diese Kontrolle ausschließlich in einer vollständigen Kontrolle des Fahrzeugs.

Das Ergebnis dieser Kontrolle wird in einem Gebrauchtwagenbericht, der zusammen mit der Prüfbescheinigung ausgestellt wird, genau beschrieben.

Die Gültigkeitserklärung des Zulassungsantrags erfolgt unter der Bedingung, dass die ausgestellte Prüfbescheinigung die ist, die in Artikel 23*decies* § 1 vorgesehen ist, und dass die eventuell erforderliche zusätzliche Kontrolle nach Anlage 22 erfolgt ist.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 15. November 2006 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Mobilität ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. November 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 janvier 2007.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 januari 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL